



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



国家社科基金重大特别委托项目

西藏历史与现状综合研究项目

贡嘎坚赞《智者入门》与 阿旺丹达《嘉言日光》比较研究

阿·额尔敦白音 树林 赵秀英 王小琴 敖登其木格 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



中国社会科学院创新工程学术出版资助项目



国家社科基金重大特别委托项目

西藏历史与现状综合研究项目

贡嘎坚赞《智者入门》与 阿旺丹达《嘉言日光》比较研究

阿·额尔敦白音 树林 赵秀英 王小琴 敖登其木格 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

贡嘎坚赞《智者入门》与阿旺丹达《嘉言日光》比较研究/
阿·额尔敦白音等著. —北京: 社会科学文献出版社, 2015. 2
(西藏历史与现状综合研究项目)
ISBN 978 - 7 - 5097 - 7062 - 7

I. ①贡… II. ①阿… III. ①藏族 - 民族文化 - 文化交流 -
蒙古族 - 中国 ②佛学 - 研究 ③《智者入门》 - 对比研究 -
《嘉言日光》 IV. ①K281.4 ②K281.2 ③B948

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 014314 号

· 西藏历史与现状综合研究项目 ·

贡嘎坚赞《智者入门》与阿旺丹达《嘉言日光》比较研究

著 者 / 阿·额尔敦白音 树林 赵秀英 王小琴 敖登其木格

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋月华 周志静

责任编辑 / 周志静 周志宽

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社 (010) 59367215

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 22.5 字 数: 360 千字

版 次 / 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 7062 - 7

定 价 / 168.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

西藏历史与现状综合研究项目 编 委 会

名誉主任 江蓝生

主 任 郝时远

副 主 任 晋保平

成 员 (按姓氏音序排列)

旦增伦珠	尕藏加	郝时远	何宗英
胡 岩	江蓝生	晋保平	刘晖春
马加力	石 硕	宋月华	苏发祥
许德存 (索南才让)	许广智	杨 群	
扎 洛	张 云	仲布·次仁多杰	
周伟洲	朱 玲		

总 序

郝时远

中国的西藏自治区，是青藏高原的主体部分，是一个自然地理、人文社会极具特色的地区。雪域高原、藏传佛教彰显了这种特色的基本格调。西藏地区平均海拔 4000 米，是人类生活距离太阳最近的地方；藏传佛教集中体现了西藏地域文化的历史特点，宗教典籍中所包含的历史、语言、天文、数理、哲学、医学、建筑、绘画、工艺等知识体系之丰富，超过了任何其他宗教的知识积累，对社会生活的渗透和影响十分广泛。因此，具有国际性的藏学研究离不开西藏地区的历史和现实，中国理所当然的是藏学研究的故乡。

藏学的历史通常被溯到 17 世纪西方传教士对西藏地区的记载，其实这是一种误解。事实上，从公元 7 世纪藏文的创制，并以藏文追溯世代口传的历史、翻译佛教典籍、记载社会生活的现实，就是藏学研究的开端。同一时代汉文典籍有关吐蕃的历史、政治、经济、文化、社会生活及其与中原王朝互动关系的记录，就是中国藏学研究的本土基础。现代学术研究体系中的藏学，如同汉学、东方学、蒙古学等国际性的学问一样，曾深受西学理论和方法的影响。但是，西学对中国的研究也只能建立在中国历史资料和学术资源基础之上，因为这些历史资料、学术资源中所蕴含的不仅是史实，而且包括了古代记录者、撰著者所依据的资料、分析、解读和观念。因此，中国现代藏学研究的发展，



不仅需要参考、借鉴和吸收西学的成就，而且必须立足本土的传统，光大中国藏学研究的中国特色。

作为一门学问，藏学是一个综合性的学术研究领域，“西藏历史与现状综合研究项目”即是立足藏学研究综合性特点的国家社会科学基金重大特别委托项目。自2009年“西藏历史与现状综合研究项目”启动以来，中国社会科学院建立了项目领导小组，组成了专家委员会，制定了《“西藏历史与现状综合研究项目”管理办法》，采取发布年度课题指南和委托的方式，面向全国进行招标申报。几年来，根据年度发布的项目指南，通过专家初审、专家委员会评审的工作机制，逐年批准了一百多项课题，约占申报量的十分之一。这些项目的成果形式主要为学术专著、档案整理、文献翻译、研究报告、学术论文等类型。

承担这些课题的主持人，既包括长期从事藏学研究的知名学者，也包括致力于从事这方面研究的后生晚辈，他们的学科背景十分多样，包括历史学、政治学、经济学、民族学、人类学、宗教学、社会学、法学、语言学、生态学、心理学、医学、教育学、农学、地理学和国际关系研究等诸多学科，分布于全国23个省、自治区、直辖市的各类科学研究机构、高等院校。专家委员会在坚持以选题、论证等质量入选原则的基础上，对西藏自治区、青海、四川、甘肃、云南这些藏族聚居地区的学者和研究机构，给予了一定程度的支持。这些地区的科学研究机构、高等院校大都具有藏学研究的实体、团队，是研究西藏历史与现实的重要力量。

“西藏历史与现状综合研究项目”具有时空跨度大、内容覆盖广的特点。在历史研究方面，以断代、区域、专题为主，其中包括一些历史档案的整理，突出了古代西藏与中原地区的政治、经济和文化交流关系；在宗教研究方面，以藏传佛教的政教合一制度及其影响、寺规戒律与寺庙管理、僧人行止和社会责任为重点，突出了藏传佛教与构建和谐社会的关系；在现实研究方面，



则涉及政治、经济、文化、社会和生态环境等诸多领域，突出了跨越式发展和长治久安的主题。

在平均海拔 4000 米的雪域高原，实现现代化的发展，是中国改革开放以来推进经济社会发展的重大难题之一，也是没有国际经验可资借鉴的中国实践，其开创性自不待言。同时，以西藏自治区现代化为主题的经济社会发展，不仅面对地理、气候、环境、经济基础、文化特点、社会结构等特殊性和复杂性，而且面对境外达赖集团和西方一些所谓“援藏”势力制造的“西藏问题”。因此，这一项目的实施也必然包括针对这方面的研究选题。

所谓“西藏问题”是近代大英帝国侵略中国、图谋将西藏地区纳入其殖民统治而制造的一个历史伪案，流毒甚广。虽然在一个世纪之后，英国官方承认以往对中国西藏的政策是“时代错误”，但是西方国家纵容十四世达赖喇嘛四处游说这种“时代错误”的国际环境并未改变。作为“时代错误”的核心内容，即英国殖民势力图谋独占西藏地区，伪造了一个具有“现代国家”特征的“香格里拉”神话，使旧西藏的“人间天堂”印象在西方社会大行其道，并且作为历史参照物来指责 1959 年西藏地区的民主改革、诋毁新西藏日新月异的现实发展。以致从 17 世纪到 20 世纪上半叶，众多西方人（包括英国人）对旧西藏黑暗、愚昧、肮脏、落后、残酷的大量实地记录，在今天的西方社会舆论中变成讳莫如深的话题，进而造成广泛的“集体失忆”现象。

这种外部环境，始终是十四世达赖喇嘛及其集团势力炒作“西藏问题”和分裂中国的动力。自 20 世纪 80 年代末以来，随着苏联国家裂变的进程，达赖集团在西方势力的支持下展开了持续不断、无孔不入的分裂活动。达赖喇嘛以其政教合一的身份，一方面在国际社会中扮演“非暴力”的“和平使者”，另一方面则挑起中国西藏等地区社会骚乱、街头暴力等分裂活动。2008 年，达赖集团针对中国举办奥运会而组织的大规模破坏活动，在境外形成了抢夺奥运火炬、冲击中国大使馆的恶劣暴行，在境内



制造了打、砸、烧、杀的严重罪行，其目的就是要使所谓“西藏问题”弄假成真。而一些西方国家对此视而不见，则大都出于“乐观其成”的“西化”“分化”中国的战略意图。其根本原因在于，中国的经济社会发展蒸蒸日上，西藏自治区的现代化进程不断加快，正在彰显中国特色社会主义制度的优越性，而西方世界不能接受中国特色社会主义取得成功，达赖喇嘛不能接受西藏地区彻底铲除政教合一封建农奴制度残存的历史影响。

在美国等西方国家的政治和社会舆论中，有关中国的议题不少，其中所谓“西藏问题”是重点之一。一些西方首脑和政要时不时以会见达赖喇嘛等方式，来表达他们对“西藏问题”的关注，显示其捍卫“人权”的高尚道义。其实，当“西藏问题”成为这些国家政党竞争、舆论炒作的工具性议题后，通过会见达赖喇嘛来向中国施加压力，已经成为西方政治作茧自缚的梦魇。实践证明，只要在事实上固守“时代错误”，所谓“西藏问题”的国际化只能导致搬石砸脚的后果。对中国而言，内因是变化的依据，外因是变化的条件这一哲学原理没有改变，推进“中国特色、西藏特点”现代化建设的时间表是由中国确定的，中国具备抵御任何外部势力破坏国家统一、民族团结、社会稳定的能力。从这个意义上说，本项目的实施不仅关注了国际事务中的涉藏斗争问题，而且尤其重视西藏经济社会跨越式发展和长治久安的议题。

在“西藏历史与现状综合研究项目”的实施进程中，贯彻中央第五次西藏工作座谈会的精神，落实国家和西藏自治区“十二五”规划的发展要求，是课题立项的重要指向。“中国特色、西藏特点”的发展战略，无论在理论上还是实践中，都是一个现在进行时的过程。如何把西藏地区建设成为中国“重要的国家安全屏障、重要的生态安全屏障、重要的战略资源储备基地、重要的高原特色农产品基地、重要的中华民族特色文化保护地、重要的世界旅游目的地”，不仅需要脚踏实地的践行发展，而且需要科



学研究的智力支持。在这方面，本项目设立了一系列相关的研究课题，诸如西藏跨越式发展目标评估，西藏民生改善的目标与政策，西藏基本公共服务及其管理能力，西藏特色经济发展与发展潜力，西藏交通运输业的发展与国内外贸易，西藏小城镇建设与发展，西藏人口较少民族及其跨越式发展等研究方向，分解出诸多的专题性研究课题。

注重和鼓励调查研究，是实施“西藏历史与现状综合研究项目”的基本原则。对西藏等地区经济社会发展的研究，涉面甚广，特别是涉及农村、牧区、城镇社区的研究，都需要开展深入的实地调查，课题指南强调实证、课题设计要求具体，也成为这类课题立项的基本条件。在这方面，我们设计了回访性的调查研究项目，即在20世纪五六十年代开展的藏区调查基础上，进行经济社会发展变迁的回访性调查，以展现半个多世纪以来这些微观社区的变化。这些现实性的课题，广泛地关注了经济社会的各个领域，其中包括人口、妇女、教育、就业、医疗、社会保障等民生改善问题，宗教信仰、语言文字、传统技艺、风俗习惯等文化传承问题，基础设施、资源开发、农牧业、旅游业、城镇化等经济发展问题，自然保护、退耕还林、退牧还草、生态移民等生态保护问题，等等。我们期望这些陆续付梓的成果，能够从不同侧面反映西藏等地区经济社会发展的面貌，反映藏族人民生活水平不断提高的现实，体现科学研究服务于实践需求的智力支持。

如前所述，藏学研究是中国学术领域的重要组成部分，也是中华民族伟大复兴在学术事业方面的重要支点之一。“西藏历史与现状综合研究项目”的实施涉及的学科众多，它虽然以西藏等藏族聚居地区为主要研究对象，但是从学科视野方面进一步扩展了藏学研究的空间，也扩大了从事藏学研究的学术力量。但是，这一项目的实施及其推出的学术成果，只是当代中国藏学研究发展的一个加油站，它在一定程度上反映了中国藏学研究综合发展的态势，进一步加强了藏学研究服务于“中国特色、西藏特点”



的发展要求。但是，我们也必须看到，在全面建成小康社会和全面深化改革的进程中，西藏实现跨越式发展和长治久安，无论是理论预期还是实际过程，都面对着诸多具有长期性、复杂性、艰巨性特点的现实问题，其中包括来自国际层面和境外达赖集团的干扰。继续深化这些问题的研究，可谓任重道远。

在“西藏历史与现状综合研究项目”进入结项和出版阶段之际，我代表“西藏历史与现状综合研究项目”专家委员会，对全国哲学社会科学规划办公室、中国社会科学院及其项目领导小组几年来给予的关心、支持和指导致以崇高的敬意！对“西藏历史与现状综合研究项目”办公室在组织实施、协调联络、监督检查、鉴定验收等方面付出的努力表示衷心的感谢！同时，承担“西藏历史与现状综合研究项目”成果出版事务的社会科学文献出版社，在课题鉴定环节即介入了这项工作，为这套研究成果的出版付出了令人感佩的努力，向他们表示诚挚的谢意！

2013年12月北京

内容简介

本书翻译并比较研究藏族高僧萨迦班智达·贡嘎坚赞的《智者入门》和蒙古族高僧阿拉善拉然巴·阿旺丹达的《嘉言日光》两部著作，探析了“讲经”“辩论”“著作”三功德理论方面的异同点，阐释其继承和发展的内在关系，梳理出各自的诗学理论特点。

本书由导论、三章内容和附录组成。

导论部分论述文化交流中的蒙藏诗学发展概况，简要介绍萨迦班智达·贡嘎坚赞和阿拉善拉然巴·阿旺丹达的著作及其研究情况。指出藏族诗学在印度文学理论著作《诗镜论》的影响下得到发展，涌现出了诸多《诗镜论》理论性著作和理论家。蒙古族诗学在印度《诗镜论》和藏族诗镜理论的影响下也取得显著的发展，涌现出了诸多诗学理论家。蒙藏诗学家创建了各自的诗学体系。虽然他们的诗学理论是在《诗镜论》理论体系基础上发展起来的，但也有各自的创新和本土化特征。比如，藏族学者提出《诗镜论》“命”论，从而形成生命、形体、庄严、诗病四位一体的理论体系。蒙古族学者也在印度《诗镜论》理论体系和藏族诗学体系基础上发展自己的诗学，提出了很多创造性观点，形成了独具特色的理论体系。

第一章是萨迦班智达和阿拉善拉然巴创作思想比较研究。通过翻译研究发现，萨迦班智达《智者入门》形成了以作者的基本素质和创作规则、创作的语言基础、诗歌九种形态、关于《诗镜论》的一些创新性观点（包括诗病、诗镜形体、风格理论等）、庄严论、讲经和辩论理论中蕴含的诗学思想等为内容的诗学体系。具体来讲，分为以下七个方面。第一，作者基本素质及创作规则。第二，创作的文字基础。第三，诗歌九种姿态。萨迦班智达对创作论或《诗镜论》做出的一个重要贡献就是详细论述诗歌九种姿态。萨迦班智达提出，创作文学作品，要通过直接表达和间接表达两



种方式，要创造音和意的修饰，必须使用诗歌的九种姿态。这九种诗态是艳美、英勇、丑态、滑稽、暴戾、恐怖、悲悯、奇异、平静。第四，诗病。萨迦班智达提出一切比喻和修饰都要符合自身的意义才可用，倘若比喻与被喻事物在意义上有矛盾，便会被人耻笑。第五，诗的形体或文学体裁。萨迦班智达继承檀丁“诗镜论”的“形体”的概念，认为身体是完成欲叙的内容，进而把著作分为诗、散文、诗散相间三种类型。第六，诗镜风格论观点。诗镜风格论是檀丁诗学理论体系的主要组成部分，萨迦班智达在研究诗镜过程中也提出了关于文学风格的创造性观点。萨迦班智达在十种诗德中，只对谐音、柔和、三摩地进行过阐述，关于柔和及三摩地诗德的理论解释都与檀丁的解释有所不同。第七，关于诗镜“庄严论”的独特观点。萨迦班智达不仅给“庄严”下定义，而且对“词庄严”也下了定义。萨迦班智达“庄严”的定义内涵比檀丁的定义含义更为丰富，萨迦班智达关于如何使用比喻庄严的论述是对庄严论发展做出的一大贡献。萨迦班智达从三十五种意义修饰中选择八种修饰（庄严）进行阐述，并翻译了这八种修饰的例诗，即：直叙自性、譬喻修饰法、形象化修饰法、点睛修饰法、否定修饰法、叙因修饰法、翻案修饰法、存在修饰法。

阿拉善拉然巴创作论，由作者的本领、创作的文类体裁、创作规则方法、在“讲经”“辩论”理论中蕴含的创作论思想等组成。他明确指出，创作论包括作者的功德、创作的文类体裁、如何创作的具体方法三部分。作者的本领包括作者应具备的素质、作者的外部条件、创作动机等。作者素质里特别强调了精通小五明的必要性，他认为要写好文章必须学好并精通声明学，其中以诗镜、辞藻学、音律学、戏剧学等为主。创作规则包括创作的前言、具体创作技巧、创作的功德等。

通过比较研究发现，萨迦班智达对阿拉善拉然巴创作论具有一定的影响，但是阿拉善拉然巴有其自己独具特色的创造性观点。二者在作者的本领素质要求、创作的文类体裁、创作规则方面有一些相同点，但在作者本领和创作规则方面阿拉善拉然巴思想更加系统，而萨迦班智达更加注重《诗镜论》的创作方法等。在作者应具备的条件里，萨迦班智达具体讨论的是大五明，强调作者必须精通大五明。而阿旺丹达则侧重探讨作者应精通小五明。具体创作论上，萨迦班智达坚持以《诗镜论》为主的创作方法，阿旺丹达则在重视《诗镜论》的方法的同时，探讨好文章和差文章的



区别，创作中容易出现的一些毛病等。

第二章是萨迦班智达和阿拉善拉然巴讲经思想的比较研究。

萨迦班智达的讲经思想是由讲经三要素、如何讲授和听讲、讲授的内容三部分组成。其中讲经的三要素指的是讲授的经师、听讲的徒弟、讲经用的经文。讲授的经师在讲经中最为重要，因为他要给徒弟或听受者传授佛法，引导他们理解佛法、传承佛法、开启智慧之门、解脱众生的苦难。因此萨迦班智达提出经师要达到“清净”“聪慧”“利他”三个条件，这也是身、言、心三个方面的要求。讲授的内容是由五个方面，即事情义、概括义、词义、介词义、辩论义组成。

而阿拉善拉然巴讲经思想是由讲经者、讲授的经文、如何讲经的规则形成。其主要框架与萨迦班智达基本一致，但各有侧重点。比如同样是提出讲经三要素——经师、学徒、讲授内容，萨迦班智达是注重经师和学徒的素质修养要求，而阿拉善拉然巴在讲授经文的文类方面论述较多。萨迦班智达强调并详细讨论了讲经过程中的语法知识，包括新旧词、语言翻译、方言等问题，而阿拉善拉然巴谈得较简略。萨迦班智达从讲授的五个基本要素解释讲经，而阿拉善拉然巴在五要素的基础上，还从讲经的方法角度、特别五要素、特别八要素、三圣洁角度解释讲经。萨迦班智达是藏族因明学理论的奠基者，阿旺丹达不仅继承萨迦班智达的基本讲经思想，也创造性地提出了自己的观点。

第三章是萨迦班智达和阿拉善拉然巴辩论思想的比较研究。《智者入门》详细论述了辩经时的预备工作、辩经过程和结尾。比如，辩论时需具备三方人士——立宗者、对辩者和裁判者。辩经内容需围绕立宗者的立论，辩经时立宗者和对辩者不能抬高自己、贬低对手，被人指出过失时不能懊恼生气、大声喧哗、坐姿随便、过快相信，不能不分青红皂白以打败对方为目的，避免诽谤等不良行为，裁判者应准确判断、实事求是。萨迦班智达通过详解能破、似能破、能立、似能立、现量、似现量、比量、似比量推理八事，批驳了外道的各种邪见和观点，并建立了他的因明思想。如对现量与比量、整与别、建立与遣余、所诠和能诠、相属与相违等方面认识的外境。

《嘉言日光》也解释了辩经时具备立宗者、对辩者和裁判者三方人士的必备条件，如论辩双方需具备三要素：智慧具足、心机成熟、通晓经



论；要防止辩论的三过失：内容过失、思维过失和语言过失。还特别规定了辩经的七种美德：气宇轩昂，语气文雅，语不伤人，道理犀利，不懈不骄，成就自他两利，郑重从事。阿旺丹达主要对能立和能破进行了较系统的论述，使初学者对辩经有初步的了解。

萨迦班智达的《智者入门》囊括了因明基础知识，规范了当时藏区的辩经制度，而阿旺丹达的《嘉言日光》发扬了萨迦班智达的因明思想，使因明思想和创作论思想更加完美和经典。

通过比较，我们认为，萨迦班智达是藏族辩论思想和辩论规范的奠基者，他是在继承陈那《集量论》和法称《释量论》的基础上建立和发展因明思想、辩论思想的，比萨迦班智达晚五百多年的阿旺丹达借鉴陈那和法称的思想，吸收萨迦班智达的《量理宝藏论》和《智者入门》及其他学者的有关理论，发展了辩论思想。另外在辩论思想发展方面，萨迦班智达和阿旺丹达都认为辩论方由立论者（立者）、问难者（敌者）、中证者三方组成，但是萨迦班智达认为中证者没有负处，而阿旺丹达认为中证者有负处。萨迦班智达主要谈论在辩论中会出现的毛病，而阿旺丹达则主要强调辩论的美德。萨迦班智达《智者入门》是辩论行为的规范，阿旺丹达《嘉言日光》是对辩论的理论完善。

附录是萨迦班智达《智者入门》和阿拉善拉然巴《嘉言日光》著作部分的翻译稿。

目 录

导 论 / 1	
一 文化交流中的蒙藏诗学发展 / 1	
二 萨迦班智达与阿拉善拉然巴作品概述 / 11	
三 《智者入门》和《嘉言日光》的研究概况 / 14	
第一章 萨迦班智达与阿拉善拉然巴创作思想比较 / 22	
第一节 萨迦班智达创作思想 / 22	
一 作家素质和创作规则 / 23	
二 写作的语言条件 / 36	
三 诗歌九种姿态 / 54	
四 《诗镜论》的创造性理论观点 / 72	
五 庄严论 / 81	
六 讲经辩论理论中蕴含的创作思想 / 91	
第二节 阿拉善拉然巴创作思想 / 103	
一 作者的功德 / 103	
二 著作的种类 / 112	
三 创作规则 / 118	
四 讲经辩论理论中蕴含的创作思想 / 127	
第三节 萨迦班智达与阿拉善拉然巴创作思想比较 / 135	
一 相同点和不同点 / 135	
二 继承和发展的关系 / 143	



第二章 萨迦班智达与阿拉善拉然巴讲经思想比较 / 149

第一节 萨迦班智达讲经思想 / 150

一 讲经的三要素 / 152

二 讲说和听受的规则 / 158

三 讲授内容 / 163

第二节 阿拉善拉然巴讲经思想 / 182

一 讲经的个体 / 182

二 所讲的经文 / 183

三 讲授的规则 / 186

第三节 萨迦班智达与阿拉善拉然巴讲经思想比较 / 191

一 形式比较 / 192

二 内容比较 / 196

第三章 萨迦班智达与阿拉善拉然巴辩论思想比较 / 208

第一节 萨迦班智达辩论思想 / 210

一 辩论的准备阶段 / 211

二 辩论的依止理论 / 213

三 辩论结果 / 231

第二节 阿拉善拉然巴辩论思想 / 232

一 辩论方的内涵 / 233

二 具体辩论的内涵 / 234

第三节 萨迦班智达与阿拉善拉然巴辩论思想比较 / 240

一 从不同历史时期角度比较 / 240

二 从辩论思想的不同发展比较 / 246

参考书目 / 252

附录一 萨迦班智达《智者入门》创作论部分翻译稿 / 257

附录二 阿拉善拉然巴《嘉言日光》创作论部分翻译稿 / 325

后 记 / 334

- רָחֵם (72)
- רָחֵם (54)
- רָחֵם (36)
- רָחֵם (23)
- רָחֵם (22)
- רָחֵם (22)
- רָחֵם (14)
- רָחֵם (11)
- רָחֵם (1)
- רָחֵם (1)

רָחֵם